

Примерная тематика курсовых работ по дисциплине «Теория перевода»

1. Авторские неологизмы в современной художественной литературе и способы их перевода на русский язык
2. Гендерные особенности речи мужчин и женщин и способы их сохранения при переводе
3. Грамматические замены при переводе научно-технических текстов
4. Грамматические трансформации при переводе англоязычных газетно-публицистических материалов на русский язык
5. Игра слов как объект перевода
6. Критерии оценки качества письменного перевода
7. Лексические аспекты словообразования в английском языке и особенности их перевода
8. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов
9. Лексические особенности перевода юридических текстов
10. Лексические трансформации при переводе научно-популярных текстов
11. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
12. Лингвистический статус и особенности перевода английских пословиц и поговорок (на материале речи политических деятелей)
13. Межъязыковая корреляция интернационализмов.
14. Национально-культурная адаптация художественного текста в процессе перевода
15. Особенности и трудности перевода сценических произведений
16. Особенности перевода аллюзии (на материале газетно-публицистических текстов)
17. Особенности перевода аллюзии (на материале художественной литературы)
18. Особенности перевода английских сказок на русский язык
19. Особенности перевода архаизмов в художественной литературе
20. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций
21. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов
22. Особенности перевода библеизмов (на материале газетно-публицистических текстов)
23. Особенности перевода военных документов
24. Особенности перевода выступлений политических деятелей
25. Особенности перевода иронии
26. Особенности перевода лексики экономических текстов
27. Особенности перевода международной деловой переписки
28. Особенности перевода метафоры
29. Особенности перевода метонимии
30. Особенности перевода молодежного сленга (на материале кинофильмов)
31. Особенности перевода молодежного сленга (на материале художественной литературы)
32. Особенности перевода научно-технических терминов
33. Особенности перевода неличных форм глагола (на материале общественно-политических/ юридических/ технических/ медицинских и др. специальных текстов)
34. Особенности перевода общественно-политических текстов
35. Особенности перевода окказионализмов на материале художественной литературы
36. Особенности перевода сокращений (на материале научно-технических текстов)
37. Особенности перевода сокращений, используемых в публицистике
38. Особенности перевода стилистически-сниженной лексики (на материале художественных произведений)
39. Особенности перевода таможенной документации

40. Особенности перевода телевизионного политического интервью
41. Особенности перевода фразеологических единств и сращений
42. Особенности перевода эвфемизмов в средствах массовой информации
43. Особенности перевода юридических текстов
44. Особенности постредактирования текста при машинном переводе
45. Перевод авторских неологизмов на материале художественной литературы
46. Перевод безэквивалентной лексики на материале художественных текстов
47. Перевод высказываний с инверсионным порядком слов
48. Перевод газетных и журнальных заголовков
49. Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий
50. Перевод реалий на материале художественной литературы
51. Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса
52. Переводческая скоропись как средство оптимизации устного последовательного перевода
53. Передача модальности при переводе текстов разных жанров
54. Прагматическая адаптация при переводе англоязычных газетно-публицистических материалов
55. Прагматическая адаптация при переводе названий фильмов/мультфильмов
56. Прагматическая адаптация при переводе текстов рекламы
57. Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы
58. Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов
59. Преимущества и недостатки машинного перевода (на материале специальных текстов)
60. Проблема перевода герундиальных конструкций с английского языка на русский
61. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов
62. Проблема перевода фразеологизмов с иностранного языка (на материале публицистики)
63. Проблемы межкультурных различий при переводе фольклорных произведений
64. Проблемы перевода говорящих имен собственных
65. Проблемы перевода медицинских текстов на русский язык
66. Проблемы сохранения образа при переводе художественной литературы
67. Синтаксическая интерференция ИЯ при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного на русский
68. Синтаксические трансформации при переводе публицистических/ научных текстов
69. Соблюдение норм переводящего языка как необходимое условие адекватности перевода
70. Соблюдение нормы эквивалентности как необходимое условие адекватного перевода
71. Сохранение единства формы и содержания как основной фактор адекватности перевода поэтических текстов
72. Сохранение игры слов – основа адекватности перевода юмористических произведений
73. Сохранение эмоционального фона оригинала художественного произведения в переводе как основополагающий фактор его адекватности
74. Сохранение юмористического эффекта при переводе художественных произведений
75. Специфика перевода заголовков английских и американских газет
76. Специфика перевода средневековых реалий в жанре фэнтези
77. Специфика перевода эпитетов с английского языка на русский (на материале публицистических текстов)
78. Способы достижения адекватности при переводе поэтических текстов
79. Способы перевода слов-реалий русских былин
80. Способы перевода слов-реалий, обозначающих предметы и персонажей сказок
81. Способы передачи американских реалий при переводе
82. Способы передачи русской безэквивалентной лексики в англоязычной прессе
83. Способы сохранения тема-рематических отношений в англо-русских переводах

84. Трудности и способы перевода образных фразеологизмов
85. Трудности перевода текстов спортивного дискурса
86. Трудности последовательного перевода с английского языка на русский язык